Vocabulario para la lectura de los cuentos de Augusto Monterroso

**La buena concienca**

|  |  |
| --- | --- |
| Carnívoro - Que se alimenta de carne | *Хищный, плотоядный* |
| Murmuración - Conversación en perjuicio de un ausente | *Перешептывания, злословие, пересуды* |
| Rumbo - Dirección considerada o trazada en el plano del horizonte | *направление* |
| Repugnancia - Oposición o contradicción entre dos cosas; aversión, asco | *Противоречие; отвращение* |
| Repudiar - Rechazar algo, no aceptarlo | *отвергать* |
| \* Carne - Parte muscular del cuerpo humano o animal; parte material o corporal del ser humano, considerada en oposición al espíritu. | *Мясо;*  *телесное, плотское* |
| Infame - Que carece de honra, crédito y estimación; muy malo y vil en su especie | *Подлый, низкий, гнусный* |

**El zorro es más sabio**

|  |  |
| --- | --- |
| Granado - Notable y señalado, principal, ilustre y escogido | *Значительный, выдающийся* |
| \***darse por + participio -**  declarar, considerar  Darse por satisfecho – estar contento | *Быть довольным достигнутым* |

**El eclipse**

|  |  |
| --- | --- |
| Fray - fraile. Se utiliza antes el nombre propio de los religiosos de ciertas órdenes. | *Брат (обращение к монаху)* |
| Apresar – tomar algo por fuerz, aprisionar | *Схватить, пленить* |
| Implacable - Que no se puede aplacar (suavizar, mitigar) | *Неумолимый, безжалостный* |
| Convento - Casa en que viven religiosos o religiosas bajo las reglas de su instituto; сomunidad de religiosos o religiosas que habitan en una misma casa | *монастырь* |
| Abrojo - Planta espinosa;  abrojos - Sufrimientos, dificultades, daños | *Якорцы стелющиеся; страдания (если во множественном числе)* |
| Condescender – acceder a la petición de alguien  \*в данном случае форма imperfecto de subjuntivo (condescendiera) употребляется вместо формы pretérito pluscuamperfecto de indicativo (había condescendido). Такое употребление является нормативным, особенно в книжном языке ЛА. | *Снисходить* |
| Celo – cuidado, atención y entusiasmo en el desarrollo de una actividad | *Рвение, усердие* |
| Impasible - Indiferente, imperturbable. | *Безразличный, бесстрастный* |
| Conferir- Conceder, asignar a alguien una dignidad, un empleo, una facultad o un derecho | *Даровать, удостоить, присвоить* |
| Valerse - Usar algo con tiempo y ocasión, o servirse últimamente de ello | *воспользоваться* |
| Desdén - Indiferencia y despego que denotan menosprecio | *презрение* |
| Vehemente - Que tiene una fuerza impetuosa | *С большой силой, яростно* |

**Uno de cada tres**

|  |  |
| --- | --- |
| \***en descargo de** - en defensa de | *В чью-л. защиту* |
| franco, ca - Sincero y leal en su trato. | *откровенный* |
| taciturno, na  Callado, silencioso, que le molesta hablar;  Triste, melancólico o apesadumbrado. | *Молчаливый, замкнутый, меланхоличный* |
| Conmiseración - Compasión que se tiene del mal de alguien. | *Сочувствие, соболезнование* |
| lenitivo, va  Medicamento que sirve para ablandar o suavizar; Medio para mitigar los sufrimientos del ánimo. | *Смягчающее средство* |
| abrumar - Agobiar con un peso grave. | *Подавлять, обременять* |
| Fardo - Cosa pesada e incómoda | *Груз* |
| quejumbroso, sa - Que se queja con poco motivo o por hábito | *Жалобный, плаксивый* |
| implorar - Pedir con ruegos o lágrimas algo | *Просить, умолять* |
| prodigar - Dar con profusión y abundancia | *одарить* |
| derrochar - Dicho de una persona: Emplear excesivamente algo, como el valor, las energías, el humor | *Расточать, тратить* |
| Fulgor - Resplandor y brillantez | *Сияние, блеск* |
| Favorecedor – que favorece, ayuda o ampara a alguien | *Благодетель, тот, кто помогает* |
| Aguzar - Despabilar, afinar, forzar el entendimiento o un sentido | *Оттачивать, заострить, навострить* |
| Furtivamente - ocultamente | *Скрытно, незаметно* |
| Infalible - Que no puede errar, seguro, cierto, indefectible | *безошибочный* |
| Dicha - felicidad | *счастье* |
| Encadenamiento - Conexión y trabazón de unas cosas con otras, tanto en lo físico como en lo moral | *Связь, сцепление* |
| **\*cortar por lo sano** - Emplear el procedimiento más rápido, brusco y sin miramientos para solucionar o zanjar un problema o discusión. | *Действовать решительно, покончить с чем-то, вырвать с корнем* |
| Asediar - Cercar un lugar fortificado, para impedir que salgan quienes están en él o que reciban socorro de fuera | *Осаждать* |
| Concurrido - Dicho de un lugar, de un espectáculo, etc.: Que tiene gran afluencia de público | *Заполненный людьми* |
| Apurar – Acabar, agotar; аfligir o preocupar;  dar prisa | *Исчерпывать, истощать, торопить, огорчать* |
| Locomoción - Desplazamiento de un lugar a otro | *перемещение* |
| Sutil - Agudo, ingenioso | *Тонкий, ловкий, точный* |
| Montaraz - аgreste, grosero y feroz | *дикий* |
| Impecable - Exento de falta, nota o defecto | *безупречный* |
| terco, ca - Pertinaz, obstinado e irreductible | *упрямый* |
| Vehemente - Que tiene una fuerza impetuosa. Un discurso vehemente; Ardiente y lleno de pasión | *Энергичный, страстный, запальчивый* |
| Sedante - Dicho de un fármaco: Que disminuye la excitación nerviosa o produce sueño | *успокоительный* |
| Contingencia - Posibilidad de que algo suceda o no suceda | *Шанс, вероятность, риск* |
| ameno, na - Grato, placentero, deleitable | *Приятный, приносящий удовольствие* |
| Inhibir - Prohibir, estorbar, impedir | *Запрещать, мешать* |
| Kilociclo=kilociclo por segundo = kilohercio - Unidad de frecuencia equivalente a 1000 hercios | *килогерц* |
| Aciago - Infausto, infeliz, desgraciado, de mal agüero. | *Несчастливый, проклятый* |
| extraviar - Perder algo, o no saber u olvidar dónde se encuentra | *потерять* |
| *\*el 15 de septiembre se celebra el Día de la Independencia de Guatemala, Honduras, EL Salvador y otros países de Centroamérica* | |
| Ventrílocuo - Dicho de una persona: Que tiene el arte de modificar su voz de manera que parezca venir de lejos, y que imita las de otras personas o diversos sonidos | *чревовещатель* |